



ЗАЙМСТВОВАНИЕ

Авторы: И. Г. Добродомов

ЗАЙМСТВОВАНИЕ, элемент чужого языка (слово, оборот, морфема, фонема), перенесённый из одного языка в другой в результате [контактов языковых](#), а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова или синтаксич. обороты (последние состояются из слов заимствующего языка). Звуки и словообразоват. элементы заимствуются в составе слов и лишь при накоплении таких слов становятся неотъемлемой принадлежностью заимствующего языка; напр., т. о. в рус. яз. проникли звук «ф», суффиксы -изм-, -ист-, которые сейчас входят и в состав исконных слов.

При переходе из одного языка в другой заимствуемые слова испытывают ассимилятивное воздействие со стороны фонетич. и грамматич. системы заимствующего языка. Вследствие этого они довольно значительно преобразуются, особенно если проходят через посредство ряда др. языков, каждый из которых, приспособлявая З. к своей системе, накладывает на них свой отпечаток, из-за чего исконное тождество таких слов утрачивается и узнаётся с трудом. Напр., греч. слово *πετροσελίον* (букв. 'горный сельдерей') через лат. *petroseli(n)um* и итал. *petrosello*, *petrosillo* вошло во многие языки Европы: рус. «петрушка», польск. *piotruszka*, нем. *Petersilie*, франц. *persil*, чеш. *petržel*, словац. *petržlen* и т. д.

Попадая в заимствующий язык, З. осваиваются им постепенно: проходят стадии элементов совершенно чуждых (иноязычных вкраплений), частично ассимилированных ([варваризмов](#)), значительно ассимилированных, но всё же сохраняющих черты своей иноязычности ([иностранных слов](#)) вплоть до полностью освоенных, иноязычное происхождение которых устанавливается лишь с помощью этимологич. анализа (см. [Этимология](#)). Таковы, напр., старые тюркизмы в рус. яз.: «башмак», «ватага», «казак», «очаг».

В зависимости от условий перехода слов из одного языка в другой различаются собственно заимствования — слова, пришедшие в язык вместе с называемыми ими понятиями (напр., заимствованное из англ. яз. слово «футбол»), и проникновения — слова, вошедшие в заимствующий язык в качестве синонимов к уже имеющимся в нём словам. Между исконными словами и проникновениями происходит разграничение (дифференциация) значения, как это имело место в рус. яз. в сер. 19 в.: в рус. яз. проникло франц. слово *scandale* как синоним к многозначному слову «соблазн», часть значений которого перешла к новому слову «скандал».

Часто заимствованные слова оказываются общими для целых групп языков одного культурного региона, языки ими свободно обмениваются. По отношению к подобным словам, распространённым в древности, используется образное выражение «бродячие слова», применительно к новым — термин [интернационализмы](#).

Каналы З. могут быть как устные (на слух), так и книжные, письменные (по буквам). При устном З. слово претерпевает больше изменений в своём облике, чем при письменном, при этом оно легче осваивается заимствующим языком, утрачивает признаки своего иноязычного происхождения. З., приходящие в язык в письменном виде, подвергаются ассимиляции в меньшей степени (ср. «денди» и «дэнди»).

Близко к 3. примыкают кальки (структурные 3.), в которых заимствованная структура облекается исконным материалом.

Литература

Лит.: Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М., 1982 (биб.).